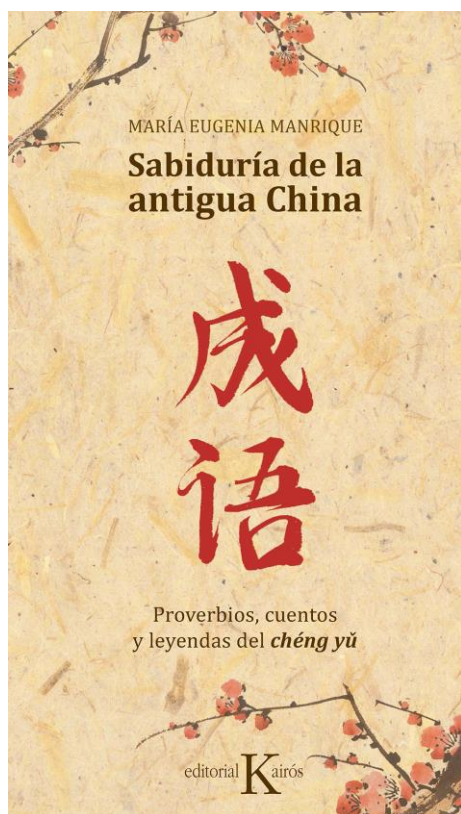


SABIDURÍA DE LA ANTIGUA CHINA
Proverbios, cuentos y leyendas del *chéng yǔ*
María Eugenia Manrique



El idioma chino atesora en su evolución una serie de frases idiomáticas conocidas como *chéng yǔ* o «frases hechas» que forman parte de un legado histórico milenario. Formadas en su mayoría por cuatro caracteres, cada frase se relaciona en su origen con alguna leyenda de la literatura clásica o de la tradición popular oral china.

Este exquisito libro reúne el fascinante universo de los proverbios, cuentos y leyendas del *chéng yǔ* con el arte de la caligrafía. Versada en pintura y caligrafía china, la autora nos invita a disfrutar con la lectura de historias sencillas y divertidas; una fascinante sabiduría reflexiva que sin duda nos conectará con vivencias personales o fábulas familiares. Conocer los *chéng yǔ* nos demuestra que siempre existen espacios de conexión idiomática en los que se identifican y se retroalimentan las diferentes culturas.

Colección: Sabiduría perenne
ISBN: 978-84-9988-668-8
Formato: Tapa dura y 16 x 28 cm
Páginas: 144
PVP: 18€

EXTRACTOS DEL LIBRO

«Un aspecto interesante y peculiar que también he querido compartir con este libro es **el modo en que la historia puede llegar a influir en el lenguaje**. De manera excepcional, en el idioma chino esta influencia queda claramente reflejada en las frases idiomáticas de los *chéng yǔ*, que **han mantenido su vigencia durante cientos de años, tanto en el lenguaje hablado como en la escritura**».

«Cada una de estas sesenta frases representó para mí **una vía de estudio e investigación independiente, acompañada de una buena dosis de imaginación, necesaria para realzar y dar colorido a los relatos que las acompañan**».

«**La caligrafía tradicional china puede distinguirse por ser un arte que transforma conceptos, ideas y sonidos en pintura**. Ofrecer la imagen pictórica de cada *chéng yǔ* es una manera de mantener un nexo con los propios orígenes de estas frases, que nacieron en la palabra escrita de la literatura clásica china».



Sabiduría idiomática

«Definidos como un fenómeno cultural, al igual que un espejo, **los idiomas nos ofrecen un reflejo de los orígenes, la evolución, las tradiciones, el misticismo, el pensamiento, el sentir y el conocimiento de los pueblos**. En ellos se descubren esas raíces legendarias donde es posible percibir el latir de las voces del tiempo. Raíces que en su desarrollo van dando forma a expresiones lingüísticas o frases proverbiales que, junto al devenir histórico, **logran trascender los límites geográficos y las diferencias culturales hasta llegar a ser un legado común de la humanidad**».

[...] «Estas frases se convierten en una especie de **tejido dinámico** en el cual trama y urdimbre pasan a ser, de manera coloquial, un importante referente para la **transmisión del conocimiento heredado dentro de la sociedad a la cual pertenecen**. Desde una visión, más universal, podrían ser contempladas como la manifestación verbal a través de la cual nos reconocemos los unos a los otros, más allá de las palabras, dentro de las propias experiencias de vida».

Qué son los *chéng yǔ* 成语

«Los *chéng yǔ* es que, con algunas excepciones, casi todos están formados solamente por cuatro caracteres o sinogramas, los cuales por sí solos no explican el contenido de la frase. Por esta razón no pueden ser traducidos literalmente, ya que el verdadero significado y trasfondo filosófico es mucho más amplio de lo que pudiera entenderse a partir de los cuatro caracteres. **En su gran mayoría, los *chéng yǔ* se encuentran relacionados con una historia, leyenda o anécdota de la literatura clásica a la cual se le atribuye su origen, de ahí que también se les denomine *gùshì chéng yǔ*, término que puede entenderse como «idioma de la historia».**

«Independientemente del aprendizaje del idioma, para el cual se hace indispensable el estudio de estas frases idiomáticas vinculadas a relatos y leyendas, las históricas de los de los *chéng yǔ* **nos ofrecen a través de su lectura la oportunidad de aproximarnos al origen de esa sabiduría ancestral que acompaña al ser humano en su evolución**. Aparentemente sencillas y en muchos casos, divertidas, **cada una de estas frases lleva intrínseca una experiencia reflexiva que seguramente resultará vinculante con vivencias personales, leyendas o fábulas familiares**».

«Conocer los *chéng yǔ* nos demuestra que, **más allá de las diferencias idiomáticas, siempre existen espacios de conexión donde las diferentes culturas se identifican y se retroalimentan, espacios dentro de los cuales se hace posible descubrir nuevas vías, para el encuentro con esa gran variedad que enriquece a la existencia humana**».

LA AUTORA

María Eugenia Manrique es licenciada en Bellas Artes. Ha estudiado pintura tradicional china en la R.P. China. Ha recibido destacados premios de caligrafía y pintura en China (2014) y Japón (1990). Imparte clases de pintura oriental en Barcelona. Es autora de los libros *Pintura Zen, método y arte del Sumi-e; Arte, naturaleza y espiritualidad, evocaciones taoístas, y Palabras con corazón*.



**Para una posible entrevista con la autora del libro, no dudes en contactar.
Bibiana Ripol - 93 368 84 66 - 607 71 24 08 - brcomunicacion@ripol.es**

